

馬太福音第八章譯文對照

1

【和合本】耶穌下了山，有許多人跟著他。

【李廣譯本】當祂從山上下來，許多群眾跟著祂。

【呂振中譯本】耶穌從山上下來，有許多人跟著他。

【新譯本】耶穌下了山，許多人跟隨著他。

【現代譯本】耶穌從山上下來，成群結隊的人跟著他。

【當代譯本】耶穌下山的時候，有許多人跟著。

【朱寶惠譯本】耶穌下了山，有許多的群眾跟著他。

【文理本】耶穌下山、群眾從之、

【新漢語譯本】耶穌從山上下來，有一大羣人跟著他。（第2節開頭有看啊一詞，這是新一個段落的開始；換句話說，8：1應該屬於上文第7章。）

【思高譯本】耶穌從山上下來，有許多人群眾跟隨祂。

【牧靈譯本】耶穌下山時，一大群人跟隨著他。

【KJV】When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

【NIV】When Jesus came down from the mountainside, large crowds followed him.

【BBE】And when he had come down from the mountain, great numbers of people came after him.

【ASV】And when he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2

【和合本】有一個長大痲瘋的來拜他，說：『主若肯，必能叫我潔淨了。』

【李廣譯本】並且看哪！一個長大痲瘋的進前來拜祂，說：『主若願意，必能叫我潔淨了。』

【呂振中譯本】忽有一個患痲瘋屬之病的前來拜他說：『主阿，你若肯，就會使我潔淨。』

【新譯本】有一個患痲風的人前來向他跪拜，說：“主啊！如果你肯，必能使我潔淨。”

【現代譯本】有一個痲瘋病人來見他，向他下拜，說：『主啊，只要你肯，你能夠使我潔淨。』

【當代譯本】有一個患痲瘋病的人跑來跪在祂跟前，說：“主啊，如果你肯，你一定能醫好我的。”

【朱寶惠譯本】不料有個長痲瘋病的，前來跪拜他，說：『先生！你若肯——就能叫我潔淨了。』

【文理本】有癩者就而拜曰、主如允、必能潔我、

【新漢語譯本】看啊，有個痲瘋（痲瘋一詞所指的不一定是今日的痲瘋病，也可能是指一些較嚴重的皮膚病。）病人前來跪拜他，說：“主啊，如果你願意，一定能夠使我潔淨。”

【思高譯本】看，有一個癩病人前來叩拜耶穌說：『主！ 你若願意，就能潔淨我。』

【牧靈譯本】有個痲瘋病人見了耶穌，向他跪拜，並說：“主啊！你若願意，就能潔淨我。”

【KJV】And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

【NIV】A man with leprosy came and knelt before him and said, "Lord, if you are willing, you can make me clean."

【BBE】And a leper came and gave him worship, saying, Lord, if it is your pleasure, you have power to make me clean.

【ASV】And behold, there came to him a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3

【和合本】耶穌伸手摸他，說：『我肯，你潔淨了吧！』他的大痲瘋立刻就潔淨了。

【李廣譯本】祂就伸手摸他，說：『我願意，你潔淨了吧！』他的大痲瘋立刻就潔淨了。

【呂振中譯本】耶穌便伸手摸他說：『我肯，你得潔淨吧。』他那痲瘋屬之病立刻得了潔淨。

【新譯本】耶穌伸手摸他，說：“我肯，你潔淨了吧！”他的痲瘋立刻潔淨了。

【現代譯本】耶穌伸手摸他，說：『我肯，你潔淨吧！』他的痲瘋立刻消除，潔淨了。

【當代譯本】耶穌伸手摸他，說：“我肯，你痊愈吧！”那人就立刻康復了。

【朱寶惠譯本】耶穌伸手摸他說：『我肯：你潔淨罷！』他的痲瘋，立刻就潔淨了。

【文理本】遂伸手捫之、曰、吾允矣、爾其潔哉、癩即潔、

【新漢語譯本】耶穌伸手摸他，說：“我願意，你潔淨了吧！”那人的痲瘋立刻潔淨了。

【思高譯本】耶穌就伸手撫摸他說：『我願意，你潔淨了吧！』他的癩病立刻就潔淨了。

【牧靈譯本】耶穌伸出手來觸摸他，說：“我願意。你潔淨吧！”這個病人的痲瘋病立刻就潔淨了。

【KJV】And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

【NIV】Jesus reached out his hand and touched the man. "I am willing," he said. "Be clean!" Immediately he was cleansed of his leprosy.

【BBE】And he put his hand on him, saying, It is my pleasure; be clean. And straight away he was made clean.

【ASV】And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway his leprosy was cleansed.

4

【和合本】耶穌對他說：『你切不可告訴人，只要去把身體給祭司察看，獻上摩西所吩咐的禮物，對眾人作證據。』

【李廣譯本】耶穌就對他說：『你謹慎不可告訴人，只要去把你自已給祭司察看，又獻上摩西那吩咐的禮物，對他作為證據。』

【呂振中譯本】耶穌對他說：『你要小心，不可告訴人，只要去，把你本指給祭司看，又供獻摩西所規定的禮物，對眾人做證據。』

【新譯本】耶穌對他說：“你千萬不可告訴別人，只要去給祭司檢查，並且照著摩西所規定的獻

上供物，好向大家作證。”

【現代譯本】於是耶穌對他說：『不要把這件事告訴人，直接去見祭司，讓他替你檢查，然後按照摩西的規定獻上祭物，向大家證實你已經潔淨了。』

【當代譯本】耶穌吩咐他說：“你不要告訴別人，只要去給祭司檢查，並且照摩西的規定獻祭，證明你已經痊愈就行了。”

【朱寶惠譯本】耶穌吩咐他說：『你切不可告訴什麼人；只要回去把你的身體給祭司查看，獻上摩西所吩咐的禮物，給人作潔淨的證據。』

【文理本】耶穌語之曰、慎勿告人、但往示身于祭司、獻摩西所命之禮、以證於眾、

【新漢語譯本】耶穌對他說：“你要小心，不可告訴任何人，只要到祭司那裡讓他檢查，(只要到……檢查直譯作“只要去把自己給祭司看”。)並獻上摩西所規定的祭物，好給大家一個證明。”

【思高譯本】耶穌對他說：『小心，不要對任何人說！ 但去叫司祭檢驗你，獻上梅瑟所規定的禮物，給他們當作證據。』

【牧靈譯本】耶穌對他說：“聽著，不要跟任何人提這事，你只直接去見司祭，讓他替你檢查一下，然後獻上梅瑟規定的祭獻禮品，作為證據。”

【KJV】And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

【NIV】Then Jesus said to him, "See that you don't tell anyone. But go, show yourself to the priest and offer the gift Moses commanded, as a testimony to them."

【BBE】And Jesus said to him, See that you say nothing about this to anyone; but go and let the priest see you and make the offering which was ordered by Moses, for a witness to them.

【ASV】And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5

【和合本】耶穌進了迦百農，有一個百夫長進前來，求他說：

【李廣譯本】當祂進了迦百農，一個百夫長進前來就祂，央求祂說：

【呂振中譯本】耶穌進了迦伯農，有一個百夫長上他跟前來，求他說：

【新譯本】耶穌到了迦百農，有一個百夫長前來懇求他，

【現代譯本】耶穌來到迦百農，有一個羅馬軍官來迎接他，求他幫助，說：

【當代譯本】到了迦百農，有一個羅馬的軍官來懇求耶穌的幫助，他說：

【朱寶惠譯本】耶穌進了迦百農，有一位百夫長前來求他，說：

【文理本】入迦百農、有百夫長就而求曰、

【新漢語譯本】耶穌進了迦百農，有個百夫長(百夫長：羅馬軍兵的編制中，“百夫長”原指負責管理 100 個士兵的軍官，但到了後期，這官職實際所管理的數目不定。)來到他那裡，懇求他說：

【思高譯本】耶穌進了葛法翁，有一位百夫長來到祂跟前，求祂說：

【牧靈譯本】耶穌來到葛法翁。有位百夫長來到他跟前，求他幫助：

【KJV】 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

【NIV】 When Jesus had entered Capernaum, a centurion came to him, asking for help.

【BBE】 And when Jesus was come into Capernaum, a certain captain came to him with a request,

【ASV】 And when he was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6

【和合本】『主啊，我的僕人害癱瘓病，躺在家裡，甚是疼苦。』

【李廣譯本】『主啊，我癱瘓的僮僕，躺在家裡，甚是疼苦。』

【呂振中譯本】『主阿，我的僮僕害癱瘓病，躺在家裡，疼痛的很厲害。』

【新譯本】說：“主啊！我的僕人癱瘓了，躺在家裡非常痛苦。”

【現代譯本】『主啊，我的僕人患了癱瘓病，躺在家裡，非常痛苦。』

【當代譯本】“主啊，我的僕人病了，他躺在家裡，全身癱瘓，非常痛苦。”

【朱寶惠譯本】先生！我的僕人害癱病，躺在家裡很痛苦的。

【文理本】主、我僕癱瘓、偃臥在室、痛甚、

【新漢語譯本】“主啊，我的僕人患了癱瘓病，躺在家裡，非常痛苦。”

【思高譯本】『主！ 我的僕人癱瘓了；躺在家裡；疼痛得很厲害。』

【牧靈譯本】“主啊，我家的僕人癱瘓了，臥病在床，疼痛難受。”

【KJV】 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

【NIV】 "Lord," he said, "my servant lies at home paralyzed, suffering terribly."

【BBE】 Saying, Lord, my servant is ill in bed at the house, with no power in his body, and in great pain.

【ASV】 and saying, Lord, my servant lieth in the house sick of the palsy, grievously tormented.

7

【和合本】耶穌說：『我去醫治他。』

【李廣譯本】祂就對他說：『我去醫治他。』

【呂振中譯本】耶穌對他說：『我要去治好他。』

【新譯本】耶穌對他說：“我去醫治他。”

【現代譯本】耶穌說：『我去醫治他。』

【當代譯本】耶穌說：“好，我現在去醫治他。”

【朱寶惠譯本】耶穌對他說，『我要去醫他』

【文理本】曰、我往醫之、

【新漢語譯本】耶穌對他說：“我去治好他。”

【思高譯本】耶穌對他說：『我去治好他。』

【牧靈譯本】耶穌說：“我去治好他。”

【KJV】And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

【NIV】Jesus said to him, "Shall I come and heal him?"

【BBE】And he said to him, I will come and make him well.

【ASV】And he saith unto him, I will come and heal him.

8

【和合本】百夫長回答說：『主啊，你到我舍下，我不敢當；只要你說一句話，我的僕人就必好了。』

【李廣譯本】百夫長就回答，明說：『主啊，要你到我舍下，我不敢當；只要你說一句話，我的僮僕就必痊癒了。』

【呂振中譯本】百夫長回答說：『主阿，你進我舍下，我配不起；你只要吩咐一句話，我的僮僕就會得醫治。』

【新譯本】百夫長回答：“主啊，要你到舍下來，實在不敢當。只要你說一句話，我的僕人就必好了。”

【現代譯本】軍官回答：『主啊，你親自到舍下來，我不敢當；只要你吩咐一聲，我的僕人就會好的。』

【當代譯本】“主啊，要你光臨舍下，我實在不敢。我知道你只要說一句話，我僕人就必痊愈。”

【朱寶惠譯本】百夫長說：『先生！你到我捨下，我不敢當；只要你吩咐一聲，我僕人的病就必好了。』

【文理本】百夫長曰、主、臨我舍、我弗堪、第發一言、我僕必愈、

【新漢語譯本】百夫長回答說：“主啊，（主啊除了是僕人對主人的稱呼，也可以只是表示禮貌的稱呼，相當於今天稱呼別人為“先生”，因上文下理不能肯定說話的人是尊稱耶穌為“主人”，還是客氣地稱他為“先生”，故按原文直譯此詞。）要你到捨下來，我不敢當。只要你說一句話，我的僕人就必得到醫治。”

【思高譯本】百夫長答說：『主！我不堪當你到舍下來，你只要說一句話，我的僕人就會好的。』

【牧靈譯本】百夫長回答道：“主啊！我卑微無比，怎能堪當你親自到捨下來呢？只要你說一句話，我的僕人就會痊癒。”

【KJV】The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

【NIV】The centurion replied, "Lord, I do not deserve to have you come under my roof. But just say the word, and my servant will be healed."

【BBE】And the captain in answer said, Lord, I am not good enough for you to come under my roof; but only say the word, and my servant will be made well.

【ASV】And the centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof; but only say the word, and my servant shall be healed.

【和合本】因為我在人的權下，也有兵在我以下；對這個說“去！”他就去；對那個說“來！”他就來；對我的僕人說“你做這事！”他就去做。』

【李廣譯本】因為我在人權下，也有兵在我之下；對這個說：「去！」他就去；又對那個說：「來！」他就來；又對我的奴僕說：「你做這事！」他就去做。』

【呂振中譯本】因為我雖是在權柄之下的人，卻有兵在我以下；我對這個說「去」，他就去；對另一個說「來」，他就來；對我的奴僕說：「你作這事」，他就去作。』

【新譯本】我自己是在別人的權下，也有兵在我以下；我對這個說‘去！’他就去，對另一個說‘來！’他就來；對僕人說作這個！’他就作。”

【現代譯本】就像在我上面有指揮我的長官，下面有受我指揮的兵士；我命令這一個人去，他就去，命令那一個人來，他就來，對我的奴僕說「做這件事」，他就去做。』

【當代譯本】因為我有上司，也有部下。我命令我的部下去，他就去；要他來，他就來。我吩咐僕人做甚麼事，他一定照辦。”

【朱寶惠譯本】譬如我在人的權柄以下，也有兵丁在我以下；我吩咐這個說：『去』，他就去；吩咐那個說：『來』，他就來；吩咐我的用人說：『你做這事，』他就去做。』

【文理本】蓋我隸人權、有士卒隸我權、令此往則往、令彼來則來、令僕行是則行是、

【新漢語譯本】因為我也在人的權下，有士兵在我以下，我對這個說‘去！’他就得去；對那個說‘來！’他就來；對我的僕人（僕人或譯作“奴僕”。）說‘辦這事！’他就去辦。”（百夫長用自己在軍隊中的經驗來解釋他對耶穌基督的信心。）

【思高譯本】因為我雖是屬人權下的人，但是我也有士兵屬我權下；我對這個說：你去，他就去；對另一個說：你來，他就來；對我的奴僕說：你作這個，他就作。』

【牧靈譯本】就像我自己是聽命於人，在我下面有聽我指揮的士兵。我命令這個士兵去，他就去；命那個人來，他就得來。對我僕人說：‘做這個！’他就去做。”

【KJV】For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

【NIV】For I myself am a man under authority, with soldiers under me. I tell this one, 'Go,' and he goes; and that one, 'Come,' and he comes. I say to my servant, 'Do this,' and he does it."

【BBE】Because I myself am a man under authority, having under me fighting men; and I say to this one, Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my servant, Do this, and he does it.

【ASV】For I also am a man under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

【和合本】耶穌聽見就希奇，對跟從的人說：『我實在告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列中，我也沒有遇見過。』

【李廣譯本】耶穌聽見卻希奇，就對那跟從的說：「我實在告訴你們，這麼樣的信，在以色列中，我也沒有遇見過。」

【呂振中譯本】耶穌聽了就希奇，對跟從的人說：『我實在告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列中，我也沒有遇見過。』

【新譯本】耶穌聽了，就很驚奇，對跟隨的人說：“我實在告訴你們，這樣的信心，我在以色列中從來沒有見過。”

【現代譯本】耶穌聽見這話，非常詫異，對跟從他的人說：『我實在告訴你們，像這樣的信心，我在以色列人當中，從來沒有遇見過。』

【當代譯本】耶穌聽了他這番話，感到非常詫異，就對跟隨他的人說：“我確實地告訴你們，我在以色列人當中，從沒見過有這麼大信心的人。”

【朱寶惠譯本】耶穌聽見就稱奇，向那跟著他的人說：『我切實告訴你們：這樣大的信心，就是在以色列人中，我也未曾見過。』

【文理本】耶穌聞而奇之、謂從者曰、我誠語汝、如是之篤信、即以以色列中、亦未之見也、

【新漢語譯本】耶穌聽了，感到驚奇，就對跟隨的人說：“我實在告訴你們，我在以色列從未遇見過一個人有這麼大的信心。”

【思高譯本】耶穌聽了，非常詫異，就對跟隨的人說：『我實在告訴你們：在以色列我從未遇見過一個人，有這樣大的信心。』

【牧靈譯本】耶穌聽了這話，十分讚歎。耶穌對跟隨他的人說：“我實在告訴你們，在以色列人裡，我從未見過有這麼大信德的人。”

【KJV】When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

【NIV】When Jesus heard this, he was amazed and said to those following him, "Truly I tell you, I have not found anyone in Israel with such great faith.

【BBE】And when these words came to the ears of Jesus he was surprised, and said to those who came after him, Truly I say to you, I have not seen such great faith, no, not in Israel.

【ASV】And when Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

11

【和合本】我又告訴你們，從東從西，將有許多人來，在天國裡與亞伯拉罕、以撒、雅各一同坐席；

【李廣譯本】但我告訴你們，從東和西，將有許多人來到，在諸天之國裡，與亞伯拉罕、和以撒、和雅各、一同坐席；

【呂振中譯本】我告訴你們，從東從西、必有許多人要來，跟亞伯拉罕以撒雅各一同坐席在天國裡；

【新譯本】我告訴你們，必有許多人從東從西來到，和亞伯拉罕、以撒、雅各在天國裡一起吃飯。

【現代譯本】我告訴你們，將有許許多多的人從東從西前來，跟亞伯拉罕、以撒、雅各一起在天

國坐席。

【當代譯本】我告訴你們，將來有許多從東方、西方來的外族人，在天國裡和亞伯拉罕、以撒、雅各一同歡宴。

【朱寶惠譯本】我告訴你們：從東從西，將有許多人要來，在天國裡和亞伯拉罕，以撒，雅各，一同坐席。

【文理本】我語汝、自東自西、有眾將至、與亞伯拉罕、以撒、雅各、同席天國、

【新漢語譯本】我告訴你們，有很多人要從東方從西方（從東方從西方：“東”和“西”代表世界各地。）前來，在天國裡跟亞伯拉罕、以撒、雅各一同坐席；

【思高譯本】我給你們說：將有許多人從東方和西方來，同亞巴郎、依撒格和雅各伯在天國裡一起坐席；

【牧靈譯本】我告訴你們，將有許多人從東方與西方來，跟亞伯郎、依撒格和雅各伯一起分享天國的盛宴，

【KJV】And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

【NIV】I say to you that many will come from the east and the west, and will take their places at the feast with Abraham, Isaac and Jacob in the kingdom of heaven.

【BBE】And I say to you that numbers will come from the east and the west, and will take their seats with Abraham and Isaac and Jacob, in the kingdom of heaven:

【ASV】And I say unto you, that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven:

12

【和合本】惟有本國的子民竟被趕到外邊黑暗裡去，在那裡必要哀哭切齒了。』

【李廣譯本】惟有本國之子，被趕到那外邊的黑暗裡，在那裡必有那哀哭和那切齒了。』

【呂振中譯本】而本國的子民竟被趕到外邊黑暗裡去；在那裡必有哀哭和切齒。』

【新譯本】但本來要承受天國的人，反被丟在外面黑暗裡，在那裡必要哀哭切齒。”

【現代譯本】那些本來可以成為天國子民的人，反而要被驅逐到外面的黑暗裡；在那裡，他們要哀哭，咬牙切齒。』

【當代譯本】那些本來應該承受天國的以色列人，反而被驅逐出去，在黑暗裡切齒哀哭。”

【朱寶惠譯本】但本國的子民，將要被趕到外邊黑暗裡去；在那裡就是哀哭切齒的了！』

【文理本】惟其本國子民、必見逐於幽暗、在彼有哀哭切齒矣、

【新漢語譯本】國中的子民（子民直譯作“兒子”。“國中的子民”指 神的子民以色列人。）卻要被趕到外邊的黑暗去，他們在那裡要痛哭切齒。”

【思高譯本】本國的子民，反要被驅逐到外邊黑暗裡；那裡要有哀號和切齒。』

【牧靈譯本】那些本來是天國子民的人，反而要被趕到外頭的黑暗中去，那裡有哭泣和切齒聲。”

【KJV】But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

【NIV】 But the subjects of the kingdom will be thrown outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth."

【BBE】 But the sons of the kingdom will be put out into the dark, and there will be weeping and cries of pain.

【ASV】 but the sons of the kingdom shall be cast forth into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

13

【和合本】耶穌對百夫長說：『你回去吧！照你的信心，給你成全了。』那時，他的僕人就好了。

【李廣譯本】耶穌就對百夫長說：『回去吧！照你所信託，給你成全了。』正當那時，他的僮僕就痊癒了。

【呂振中譯本】耶穌對百夫長說：『你去吧；照你所信的給你作成了。』就在那一刻，那僮僕便得了醫治。

【新譯本】於是耶穌對百夫長說：“回去吧！事情必照你所信的給你成就。”他的僕人就在那時痊愈了。

【現代譯本】然後耶穌向那軍官說：『回家去吧，照你的信心給你成全！』他僕人的病就在那時刻完全好了。

【當代譯本】耶穌又對那軍官說：“回去吧，你所信的必要實現。”就在那時候，他的僕人便痊愈了。

【朱寶惠譯本】耶穌就對那位百夫長說：『你回去罷！照你的信心，給你成全了。』他的僕人當那個時刻就好了。

【文理本】乃謂百夫長曰、往哉、如爾信、成之、即時僕愈、

【新漢語譯本】耶穌對百夫長說：“回去吧，照你所相信的給你成全了！”那一刻，那僕人就好了。

【思高譯本】耶穌遂對百夫長說：『你回去，就照你所信的，給你成就吧！』僕人就在那時痊愈了。

【牧靈譯本】然後耶穌對那百夫長說：“回家去吧！照你所信的成全吧。”他僕人的病就在那一刻痊愈了。

【KJV】 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

【NIV】 Then Jesus said to the centurion, "Go! Let it be done just as you believed it would." And his servant was healed at that moment.

【BBE】 And Jesus said to the captain, Go in peace; as your faith is, so let it be done to you. And the servant was made well in that hour.

【ASV】 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; as thou hast believed, `so' be it done unto thee. And the servant was healed in that hour.

【和合本】耶穌到了彼得家裡，見彼得的岳母害熱病躺著。

【李廣譯本】耶穌就來到彼得的家，見他的岳母發燒且躺著。

【呂振中譯本】耶穌到了彼得家裡，看見他的岳母躺着，害了熱病；

【新譯本】耶穌來到彼得家裡，看見他的岳母發燒，病在床上。

【現代譯本】耶穌來到彼得的家，看見他的岳母正發高燒，躺在床上。

【當代譯本】耶穌來到彼得家裡，看見彼得的岳母臥病在床，發熱得很厲害。

【朱寶惠譯本】耶穌到了彼得的家裡，見他的岳母害熱病躺著。」

【文理本】耶穌入彼得家、見其妻母病熱偃臥、

【新漢語譯本】耶穌來到彼得家裡，見彼得的岳母正發燒躺著。

【思高譯本】耶穌來到伯多祿家裡，看見伯多祿的岳母躺著發燒，

【牧靈譯本】耶穌來到伯多祿的家，看見他的岳母發高燒病在床上。

【KJV】And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

【NIV】When Jesus came into Peter's house, he saw Peter's mother-in-law lying in bed with a fever.

【BBE】And when Jesus had come into Peter's house, he saw his wife's mother in bed, very ill.

【ASV】And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick of a fever.

【和合本】耶穌把她的手一摸，熱就退了；她就起來服事耶穌。

【李廣譯本】祂就摸她的手，燒就退了；她就起來且服事（原文作服事到底或貫徹服事）祂。

【呂振中譯本】耶穌把她的手一摸，熱就退了；她便起來，服事耶穌。

【新譯本】耶穌一摸她的手，熱就退了；她就起來服事耶穌。

【現代譯本】耶穌一摸她的手，熱就退了，她立刻起來接待耶穌。

【當代譯本】耶穌一摸她的手，熱就退了。她立刻起來，服事眾人。

【朱寶惠譯本】耶穌一摸她的手，熱就退了；她立刻能起來伺候耶穌。

【文理本】捫其手、熱即退、婦即起而供事之、

【新漢語譯本】耶穌摸她的手，燒就退了，於是她起來服侍耶穌。

【思高譯本】就摸了她的手，熱症就從她身上退了。 她便起來伺候祂。

【牧靈譯本】耶穌一摸她的手，燒就退了，她立刻起身來招待耶穌。

【KJV】And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

【NIV】He touched her hand and the fever left her, and she got up and began to wait on him.

【BBE】And he put his hand on hers and the disease went from her, and she got up and took care of his needs.

【ASV】And he touched her hand, and the fever left her; and she arose, and ministered unto him.

16

【和合本】到了晚上，有人帶著許多被鬼附的來到耶穌跟前，他只用一句話就把鬼都趕出去，並且治好了一切有病的人。

【李廣譯本】到了晚上，他們帶著許多被鬼附的，來就祂，祂只用一句話就把那些鬼（原文作靈）趕出去，並且治好了一切有病的人。

【呂振中譯本】到了傍晚，有人帶了許多被鬼附的來見耶穌，耶穌只用一句話、就把惡靈趕掉，又治好了一切有病的人。

【新譯本】到了黃昏，有些人帶了許多被鬼附的人來見耶穌，他只用一句話就把污靈趕出去，並且醫好了所有患病的人。

【現代譯本】傍晚的時候，有人帶了許多被鬼附身的人來見耶穌。耶穌只用一句話就把鬼都趕走了，又治好了所有的病人。

【當代譯本】當天晚上，有人帶著許多被鬼附的人來見耶穌。耶穌一開口，就把鬼趕走，同時也把病人醫好。

【朱寶惠譯本】到了晚上，有人帶領許多邪鬼附的到耶穌跟前來，他只用一句話，就把那些邪氣趕出去，而且醫好了一切有病的人。

【文理本】既暮、有攜患鬼者多人就之、則以一言逐其鬼、諸負病者醫之、

【新漢語譯本】傍晚，眾人把很多被鬼附身的人帶到耶穌那裡，他只用一句話就把邪靈（邪靈直譯作複數的“靈”。）趕走了，他還治好所有病人。

【思高譯本】到了晚上，人們給祂送來了許多附魔的人，祂一句話就驅逐了惡神；治好了一切有病的人。

【牧靈譯本】到了晚上，人們陸續把許多附魔的病人帶到他跟前，他的一句話就驅除了惡魔，還治好了所有的病人。

【KJV】 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

【NIV】 When evening came, many who were demon-possessed were brought to him, and he drove out the spirits with a word and healed all the sick.

【BBE】 And in the evening, they took to him a number of people who had evil spirits; and he sent the spirits out of them with a word, and made well all who were ill;

【ASV】 And when even was come, they brought unto him many possessed with demons: and he cast out the spirits with a word, and healed all that were sick:

17

【和合本】這是要應驗先知以賽亞的話，說：“他代替我們的軟弱，擔當我們的疾病。”

【李廣譯本】這是要應驗藉先知以賽亞說的話：『祂承受我們的軟弱，又擔當我們的疾病。』

【呂振中譯本】這是要應驗那藉神言人以賽亞所說的話、說：『他背負了我們的軟弱，擔當了我

們的疾病。』

【新譯本】這樣正應驗了以賽亞先知所說的：“他親自除去我們的軟弱，擔當我們的疾病。

【現代譯本】他這樣做正應驗了先知以賽亞所說的：『他背負了我們的軟弱，擔當了我們的疾病。』

【當代譯本】這正應驗以賽亞先知的預言：“祂取代我們的軟弱，擔當我們的疾病。”

【朱寶惠譯本】這正符了先知以賽亞的話說：『他除掉我們的殘廢，解脫我們的病痛』。

【文理本】應先知以賽亞所言雲、其任我恙、肩我病、

【新漢語譯本】這是要應驗以賽亞先知所說的話：（這是要應驗……的話直譯作“這是要應驗藉著以賽亞先知所說的話”。）“他承擔了我們的軟弱，背負了我們的疾病。”

【思高譯本】這樣，就應驗了那藉依撒意亞先知所說的話：『祂承受我們的脆弱，擔荷了我們的疾病。』

【牧靈譯本】他這樣做應驗了先知依撒意亞曾說的話：“他承受了我們的脆弱，親自擔負我們的病痛。”

【KJV】That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

【NIV】This was to fulfill what was spoken through the prophet Isaiah: "He took up our infirmities and bore our diseases."

【BBE】So that the word of Isaiah the prophet might come true: He himself took our pains and our diseases.

【ASV】that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: Himself took our infirmities, and bare our diseases.

18

【和合本】耶穌見許多人圍著他，就吩咐渡到那邊去。

【李廣譯本】當耶穌見許多人圍著祂，就吩咐渡到那邊去。

【呂振中譯本】耶穌看見一大群人在他周圍，就吩咐要往那邊去。

【新譯本】耶穌看見許多人圍著他，就吩咐往對岸去。

【現代譯本】耶穌看見許多人圍繞著他，就吩咐門徒渡湖到對岸去。

【當代譯本】圍著耶穌的人愈來愈多了。祂看見這種情形，就吩咐門徒將船駛往對岸去。

【朱寶惠譯本】耶穌看見許多的群眾圍著他，就吩咐渡過海去。

【文理本】耶穌見群眾環己、命濟彼岸、

【新漢語譯本】耶穌見羣眾圍著他，就吩咐（吩咐或譯作“命令”。）到對岸去。

【思高譯本】耶穌看見許多群眾圍著自己，就吩咐往對岸去。

【牧靈譯本】耶穌看見擁擠的群眾，就吩咐門徒們往對岸去。

【KJV】Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

【NIV】When Jesus saw the crowd around him, he gave orders to cross to the other side of the lake.

【BBE】 Now when Jesus saw a great mass of people about him, he gave an order to go to the other side.

【ASV】 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandments to depart unto the other side.

19

【和合本】 有一個文士來，對他說：『夫子，你無論往哪裡去，我要跟從你。』

【李廣譯本】 有一個文士進前來，對他說：『夫子，你無論往那裡去，我要跟從你。』

【呂振中譯本】 有一個經學士上前來、對他說：『先生，你無論往哪裡去，我都要跟從你。』

【新譯本】 有一位經學家前來對他說：“老師，你無論往哪裡去，我都要跟從你！”

【現代譯本】 有一個經學教師來見他，對他說：『老師，你無論到哪裡去，我都要跟從你。』

【當代譯本】 這時候，有一位律法教師來見耶穌：“老師，不論你往哪裡去，我都要追隨你。”

【朱寶惠譯本】 有一個文士來對他說：『夫子！無論你往那裡去，我要跟隨你。』

【文理本】 有士子至、曰、師乎、不論何之、我必從爾、

【新漢語譯本】 有一個律法教師前來對他說：“老師，你無論往哪裡去，我都跟從你。”

【思高譯本】 有一位經師前來，對他說：『師傅，你不論往那裡去，我要跟隨你。』

【牧靈譯本】 有位經師前來見他說：“老師，不論你去哪裡，我都跟隨你。”

【KJV】 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

【NIV】 Then a teacher of the law came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go."

【BBE】 And there came a scribe and said to him, Master, I will come after you wherever you go.

【ASV】 And there came a scribe, and said unto him, Teacher, I will follow thee whithersoever thou goest.

20

【和合本】 耶穌說：『狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有枕頭的地方。』

【李廣譯本】 耶穌就對他說：『狐狸有洞，天空的飛鳥也有窩，人子卻沒有枕頭的地方。』

【呂振中譯本】 耶穌對他說：『狐狸有洞，空中的飛鳥有窩，惟獨人子沒有枕頭的地方！』

【新譯本】 耶穌回答：“狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，但人子卻沒有棲身（“棲身”原文作“枕頭”）的地方。”

【現代譯本】 耶穌說：『狐狸有洞，飛鳥有窩，可是人子連枕頭的地方都沒有。』

【當代譯本】 耶穌說：“狐狸有洞，飛鳥有窩，我卻沒有安枕之處。”

【朱寶惠譯本】 耶穌說：『狐狸有洞，空中的雀鳥有窩；只是人子沒有枕頭之處。』

【文理本】 耶穌曰、狐有穴、鳥有巢、惟人子無枕首之所也、

【新漢語譯本】 耶穌對他說：“狐狸有洞，飛鳥（飛鳥直譯作“天空的鳥”。）有窩，但人子連枕頭的地方也沒有。”

【思高譯本】耶穌給他說：『狐狸有穴，天上的飛鳥有巢，但是人子卻沒有枕頭的地方。』

【牧靈譯本】耶穌回答他：“狐狸有洞穴，鳥兒有窩巢，可是人子沒有枕眠的地方。”

【KJV】And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

【NIV】Jesus replied, "Foxes have dens and birds have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."

【BBE】And Jesus said to him, The foxes have holes, and the birds of heaven have a resting-place; but the Son of man has nowhere to put his head.

【ASV】And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven `have' nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

21

【和合本】又有一個門徒對耶穌說：『主啊，容我先回去埋葬我的父親。』

【李廣譯本】祂門徒中另一個卻對祂說：『主啊，容我先回去埋葬我父親。』

【呂振中譯本】門徒中另有一個人對耶穌說：『主阿，准我先去埋葬我的父親。』

【新譯本】另一個門徒對他說：“主啊！請准我先回去安葬我的父親吧。”

【現代譯本】另外有一個門徒對耶穌說：『主啊，請讓我先回去埋葬我的父親。』

【當代譯本】另外有一個門徒對耶穌說：“主啊，請讓我先安葬父親，才跟從你，好嗎？”

【朱寶惠譯本】門徒中另有一個對耶穌說：『先生！准我先回去埋葬我的父親。』

【文理本】又一門徒曰、主、容我先歸葬父、

【新漢語譯本】又有一個（有古抄本加“他的”。）門徒對耶穌說：“主啊，請讓我先回去安葬我的父親。”

【思高譯本】門徒中有一個對祂說：『主，請許我先去埋葬我的父親。』

【牧靈譯本】另有一位門徒對耶穌說：“主呀！請讓我先回家一趟，好能安葬死去的父親。”

【KJV】And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

【NIV】Another disciple said to him, "Lord, first let me go and bury my father."

【BBE】And another of the disciples said to him, Lord, let me first go and give the last honours to my father.

【ASV】And another of the disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22

【和合本】耶穌說：『任憑死人埋葬他們的死人；你跟從我吧！』

【李廣譯本】但耶穌對他說：『任憑死人埋葬他們的死人；你就跟從我吧！』

【呂振中譯本】耶穌對他說：『你跟從我；任憑那些死人去埋葬他們的死人！』

【新譯本】耶穌對他說：“跟從我吧！讓死人去埋葬他們的死人。”

【現代譯本】耶穌說：『你儘管跟從我，讓死人去埋葬他們的死人吧！』
【當代譯本】耶穌回答說：“來！讓那些沒有永生的人料理這些喪事吧！你來跟從我。”
【朱寶惠譯本】耶穌說：『你跟隨我罷！任憑那些死人埋葬他們的死人去罷！』
【文理本】耶穌曰、從我、任死者葬其死者、
【新漢語譯本】耶穌對他說：“你只管跟從我，讓死人埋葬他們的死人吧。”
【思高譯本】耶穌對他說：『你跟隨我罷！ 任憑死人去埋葬他們的死人！』
【牧靈譯本】耶穌回答說：“跟著我！讓死人去埋葬他們的死人吧！”
【KJV】 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.
【NIV】 But Jesus told him, "Follow me, and let the dead bury their own dead."
【BBE】 But Jesus said to him, Come after me; and let the dead take care of their dead.
【ASV】 But Jesus saith unto him, Follow me; and leave the dead to bury their own dead.

23

【和合本】耶穌上了船，門徒跟著他。
【李廣譯本】祂就上了船，祂的門徒跟著祂。
【呂振中譯本】耶穌上了船，他的門徒跟着他。
【新譯本】耶穌上了船，門徒跟著他。
【現代譯本】耶穌上了船，他的門徒跟着他去。
【當代譯本】耶穌上船，門徒也隨著祂。
【朱寶惠譯本】耶穌上船的時候，門徒跟隨他。
【文理本】既登舟、其徒從之、
【新漢語譯本】耶穌上了船，門徒跟著他。
【思高譯本】耶穌上了船，他的門徒跟隨著祂。
【牧靈譯本】耶穌登上一條船，他的門徒們跟隨著。
【KJV】 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.
【NIV】 Then he got into the boat and his disciples followed him.
【BBE】 And when he had got into a boat, his disciples went after him.
【ASV】 And when he was entered into a boat, his disciples followed him.

24

【和合本】海裡忽然起了暴風，甚至船被波浪掩蓋；耶穌卻睡著了。
【李廣譯本】並且看哪！海裡起了大震動，甚至船被波浪掩蓋；祂卻睡著了。
【呂振中譯本】海裡忽然起了大風暴，甚至船都給波浪掩蓋着；耶穌卻逕自睡着。
【新譯本】忽然海上起了狂風，甚至船都被波濤掩蓋，但耶穌卻睡著了。
【現代譯本】突然，一陣暴風襲擊湖面，浪濤掩蓋了船，耶穌卻睡着了。
【當代譯本】忽然，湖上狂風大作，波濤洶湧，眼看船快要被巨浪吞噬，耶穌卻仍然在熟睡。
【朱寶惠譯本】海上忽然起了暴風，甚至波浪要掩蓋了船：耶穌卻睡著了。

【文理本】海風大作、波濤蔽舟、耶穌適寢、

【新漢語譯本】看啊，海上起了大風暴，船快要被波浪淹沒了。耶穌卻在睡覺（在睡覺：原文“睡覺”為未完成時，強調持續性。）。

【思高譯本】忽然海裡起了大震盪，以致那船為浪所掩蓋，耶穌卻睡著了。

【牧靈譯本】湖上忽有風浪襲來，洶湧異常，大浪甚至高過了船板，耶穌卻睡著了。

【KJV】And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

【NIV】Suddenly a furious storm came up on the lake, so that the waves swept over the boat. But Jesus was sleeping.

【BBE】And there came up a great storm in the sea, so that the boat was covered with the waves: but he was sleeping.

【ASV】And behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the boat was covered with the waves: but he was asleep.

25

【和合本】門徒來叫醒了祂，說：『主啊，救我們，我們喪命啦！』

【李廣譯本】他們進前來叫醒了祂，說：『主啊，救我們，我們喪命啦！』

【呂振中譯本】門徒上前來叫醒了祂、說：『主阿，援救哦！我們喪命啦！』

【新譯本】他們走來把他叫醒，說：“主啊！救命啊！我們沒命了！”

【現代譯本】門徒到他跟前，喊醒他，說：『主啊，救命，我們快沒命啦！』

【當代譯本】門徒連忙叫醒耶穌，說：“主呀！救命啊！我們快淹死啦！”

【朱寶惠譯本】門徒前來叫醒他說：『求主救我們；我們要喪命啦！』

【文理本】門徒就而寤之、曰、主、拯我、我亡矣、

【新漢語譯本】門徒前來叫醒他，說：“主啊，救命啊！我們快沒命了！”

【思高譯本】他們遂前來喚醒祂說：『主！救命啊！我們要喪亡了。』

【牧靈譯本】門徒們都湊過來，把耶穌喊醒，對他說：“主呀，救救我們，我們快完了。”

【KJV】And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

【NIV】The disciples went and woke him, saying, "Lord, save us! We're going to drown!"

【BBE】And they came to him, and, awaking him, said, Help, Lord; destruction is near.

【ASV】And they came to him, and awoke him, saying, Save, Lord; we perish.

26

【和合本】耶穌說：『你們這小信的人哪，為甚麼膽怯呢？』於是起來，斥責風和海，風和海就大大地平靜了。

【李廣譯本】祂就對他們說：『你們這少信的人哪，為甚麼膽怯呢？』隨即起來，斥責風和海，風和海就變得大大的平靜了。

【呂振中譯本】耶穌對他們說：『小信的人哪，為甚麼膽怯？』便起來，斥責風和海，就大大平

靜了。

【新譯本】耶穌卻對他們說：“小信的人哪！為甚麼害怕呢？”他就起來斥責風和海，風浪就完全平靜了。

【現代譯本】耶穌回答：『為甚麼這樣害怕？你們的信心太小了！』於是他起來，斥責風和浪，風浪就平靜了。

【當代譯本】“信心小的人啊，你們怕甚麼呢？”耶穌馬上起來，斥責風浪，風浪立刻平靜了。

【朱寶惠譯本】耶穌說：『你們這小信的人！怕什麼呢？』於是起來斥責風浪；風浪就大大的平靜了。

【文理本】曰、小信者乎、何懼耶、乃起、斥風與海、遂大平息、

【新漢語譯本】耶穌對他們說：“信心微小的人啊，為甚麼害怕呢？”於是他起來，斥責風和海，風和海就大大平靜了。

【思高譯本】耶穌對他們說：『小信德的人啊！你們為什麼膽怯？』就起來叱責風和海，遂大為平靜。

【牧靈譯本】耶穌說：“你們為什麼害怕？你們這些小信德的人哪！”耶穌站起來，下令風和湖水恢復秩序，湖上立即一片寧靜。

【KJV】And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

【NIV】He replied, "You of little faith, why are you so afraid?" Then he got up and rebuked the winds and the waves, and it was completely calm.

【BBE】And he said to them, Why are you full of fear, O you of little faith? Then he got up and gave orders to the winds and the sea; and there was a great calm.

【ASV】And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27

【和合本】眾人希奇，說：『這是怎樣的人？連風和海也聽從他了！』

【李廣譯本】那些人卻希奇，說：『這是怎樣的人？就連風和海也聽從了他！』

【呂振中譯本】那些人都希奇說：『這是甚麼樣的人阿？連風跟海也聽從他！』

【新譯本】眾人都驚奇，說：“這是甚麼人，連風和海也聽從他？”

【現代譯本】大家非常驚奇，彼此說：『這個人究竟是誰，連風和浪都聽從他！』

【當代譯本】這時，門徒目瞪口呆地說：“祂究竟是誰？連風浪都聽祂！”

【朱寶惠譯本】他們都驚奇說：『這是什麼樣的人！連風和浪都聽從他了。』

【文理本】眾異之曰、彼何人斯、風與海亦順之、

【新漢語譯本】眾人都感到驚奇，說：“這是甚麼人？連風和海都聽從他呢！”

【思高譯本】那些人驚訝說：『這是怎樣的一個人呢？竟連風和海也聽從祂！』

【牧靈譯本】大家都覺驚奇，他們彼此議論：“這人是誰？連風和水都聽他的話。”

【KJV】But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the

sea obey him!

【NIV】The men were amazed and asked, "What kind of man is this? Even the winds and the waves obey him!"

【BBE】And the men were full of wonder, saying, What sort of man is this, that even the winds and the sea do his orders?

【ASV】And the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him?

28

【和合本】耶穌既渡到那邊去，來到加大拉人的地方，就有兩個被鬼附的人從墳塋裡出來迎著他，極其凶猛，甚至沒有人能從那條路上經過。

【李廣譯本】祂又渡到那邊，來到加大拉（原文意：陌生人接近）那地方，有兩個被鬼附的，從墳塋裡出來迎著祂，極其凶猛，甚至沒有人能從那條路上經過。

【呂振中譯本】耶穌既到那邊，到加大拉人的地區去，就有兩個被鬼附的人從墳墓裡出來，迎着他來着；極其凶猛。甚至沒有人敢從那條路上經過。

【新譯本】耶穌過到對岸加大拉人的地區，遇見兩個被鬼附著的人從墓地出來；他們十分兇暴，甚至沒有人敢從那條路經過。

【現代譯本】耶穌來到湖對岸的加大拉地區，遇見兩個從墓穴出來的人。這兩個人被鬼附身，十分兇狠，因此沒有人敢走這條路。

【當代譯本】耶穌到了對岸的加大拉人的地方（即格拉森地區），迎面有兩個被鬼附的人從墳場跑出來。他們非常兇惡，所以沒有人敢從那裡經過。

【朱寶惠譯本】他們既渡過去，到了加大拉地方；有兩個邪鬼附的人，從墳墓裡出來，迎著耶穌，兇猛極了！甚至人都不敢經過那條路。

【文理本】既濟、至加大拉地、遇患鬼者二人、自墓出、猛甚、無敢經此途者、

【新漢語譯本】耶穌來到對岸，到了加大拉人（加大拉人：有古抄本作“格迦薩人”，也有作“格拉森人”。）的地區，有兩個被鬼附身的人從墓地裡迎著他走來。他們非常兇惡（兇惡：原文所用的詞原意為“難對付”。“兇猛”、“兇狠”和“兇惡”等是引申出來的意思。），以致沒有人能經過那條路。

【思高譯本】耶穌來到對岸加達辣人的地方，有兩個附魔的人從墳墓裡走出，向祂走來；他們異常兇猛，以致沒有人能從那條路上經過。

【牧靈譯本】耶穌上岸，來到加達拉人的地區。有兩個附魔的人從墳場那邊向他走來。由於他們倆很兇悍，以致沒人敢經過那條路。

【KJV】And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

【NIV】When he arrived at the other side in the region of the Gadarenes, two demon-possessed men coming from the tombs met him. They were so violent that no one could pass that way.

【BBE】 And when he had come to the other side, to the country of the Gadarenes, there came out to him from the place of the dead, two who had evil spirits, so violent that no man was able to go that way.

【ASV】 And when he was come to the other side into the country of the Gadarenes, there met him two possessed with demons, coming forth out of the tombs, exceeding fierce, so that no man could pass by that way.

29

【和合本】 他們喊著說：『神的兒子，我們與你有甚麼相干？時候還沒有到，你就上這裡來叫我們受苦嗎？』

【李廣譯本】 看哪！他們就喊著說：『神的兒子，我們與你何干？時候未到，你就來這裡使我們受苦麼？』

【呂振中譯本】 他們喊着說：『神的兒子，我們與你何干？時候還沒有到、你就上這裡來，使我們受苦痛麼？』

【新譯本】 他們喊叫：“神的兒子，我們跟你有甚麼關係呢？時候還沒有到，你就來這裡叫我們受苦嗎？”

【現代譯本】 他們見了耶穌，立刻喊着說：『神的兒子，你為甚麼要干擾我們？你要提早來折磨我們嗎？』

【當代譯本】 他們喊著說：“神的兒子啊！你想把我們怎樣辦？時候還沒有到，你就來折磨我們嗎？”

【朱寶惠譯本】 邪鬼附的人，忽然喊叫說：『神的兒子，我們與你何干？時候還沒有到，你就來刑罰我們麼？』

【文理本】 呼曰、神子、我與爾何與、時未至、爾來苦我乎、

【新漢語譯本】 看啊，他們喊叫說：“神的兒子，我們跟你有甚麼相干？時間還沒有到，你就來這裡折磨我們嗎？”

【思高譯本】 他們喊說：『天主子，我們與你有什麼相干？時期還沒有到，你就來這裡苦害我們嗎？』

【牧靈譯本】 他倆看見耶穌便嚷著說：“天主子，來找我們什麼麻煩嗎？在時辰沒到之前，要來折磨我們嗎？”

【KJV】 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

【NIV】 "What do you want with us, Son of God?" they shouted. "Have you come here to torture us before the appointed time?"

【BBE】 And they gave a loud cry, saying, What have we to do with you, you Son of God? Have you come here to give us punishment before the time?

【ASV】 And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

【和合本】離他們很遠，有一大群豬吃食。

【李廣譯本】那時，離他們很遠，有一大群豬吃食。

【呂振中譯本】離他們稍遠，有一大群的豬正在餒着。

【新譯本】那時遠遠有一大群豬正在吃東西。

【現代譯本】剛好，附近有一大群豬在吃東西。

【當代譯本】當時，有一大群豬在附近吃東西。

【朱寶惠譯本】離他們不多遠，有一大羣豬吃食。

【文理本】遠有群豕方食、

【新漢語譯本】遠處有一大羣豬正在吃食。

【思高譯本】離他們很遠，有一大群豬正在牧放。

【牧靈譯本】在不遠的地方，正有一群豬在覓食。

【KJV】And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

【NIV】Some distance from them a large herd of pigs was feeding.

【BBE】Now there was, some distance away, a great herd of pigs taking their food.

【ASV】Now there was afar off from them a herd of many swine feeding.

【和合本】鬼就央求耶穌，說：『若把我們趕出去，就打發我們進入豬群吧！』

【李廣譯本】群鬼卻央求祂，說：『若把我們趕出去，就打發我們進入豬群吧！』

【呂振中譯本】惡魔求耶穌說：『你若趕我們，就打發我們進豬群去吧。』

【新譯本】那些鬼就求耶穌，說：“如果要趕我們出來，就准我們進到豬群裡去吧。”

【現代譯本】鬼就央求耶穌：『如果你要趕我們出去，就打發我們進豬群裡面去吧。』

【當代譯本】鬼就哀求耶穌：“如果你要趕我們出去，就讓我們進到那群豬裡面吧！”

【朱寶惠譯本】那些鬼就求耶穌說：『你若趕出我們，求准我們附著那羣豬去。』

【文理本】鬼求耶穌曰、若逐我、則遣入豕群、

【新漢語譯本】那些鬼就懇求耶穌說：“如果你要把我們趕出去，就打發我們到豬羣裡去吧。”

【思高譯本】魔鬼懇求耶穌說：『你若驅逐我們，就趕我們進入豬群吧！』

【牧靈譯本】魔鬼就央求耶穌說：“如果要把我們趕出來，就打發我們到豬群裡去吧！”

【KJV】So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

【NIV】The demons begged Jesus, "If you drive us out, send us into the herd of pigs."

【BBE】And the evil spirits made strong prayers to him, saying, If you send us out, let us go into the herd of pigs.

【ASV】And the demons besought him, saying, If thou cast us out, send us away into the herd of swine.

【和合本】耶穌說：『去吧！』鬼就出來，進入豬群。全群忽然闖下山崖，投在海裡淹死了。

【李廣譯本】祂就對牠們說：『去吧！』牠們就出來，進入豬群。看哪！全群就闖下山崖，投在海裡被水淹死了。

【呂振中譯本】耶穌對他們說：『去吧！』他們就出來，往豬裡面去；全群闖下山崖，到海裡去，死在水中了。

【新譯本】耶穌對他們說：“出去吧！”他們就出來，進了豬群。那一群豬忽然闖下山崖，掉在海裡淹死了。

【現代譯本】耶穌說：『去吧！』鬼就出來，進入豬群；整群的豬衝下山崖，竄入湖中，都淹死了。

【當代譯本】耶穌說：“好，去吧！”鬼就立刻離開那兩個人，進到豬群裡。忽然之間，整群豬狂性大發，衝下山崖，淹死在湖中。

【朱寶惠譯本】耶穌說：『去你們的罷！』鬼就出來，附著豬去，忽然那一羣豬，闖下山崖，投入海中，淹死在水裡了！

【文理本】曰、往哉、鬼遂出、入于豕、全群突下山坡、投海、死于水、

【新漢語譯本】耶穌對他們說：“去吧！”他們就出來，進入豬裡面。看啊，整羣豬都衝下山崖，掉進海裡死了。

【思高譯本】耶穌對他們說：『去吧！』魔鬼就出來進入豬內；忽然全群豬從山崖上直衝入海，死在水裏。

【牧靈譯本】耶穌對他們說：“去吧！”魔鬼就出來進了豬群，豬群突然從山坡往下狂奔，直沖入湖裡，淹死在水中。

【KJV】And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

【NIV】He said to them, "Go!" So they came out and went into the pigs, and the whole herd rushed down the steep bank into the lake and died in the water.

【BBE】And he said to them, Go. And they came out, and went into the pigs; and the herd went rushing down a sharp slope into the sea and came to their end in the water.

【ASV】And he said unto them, Go. And they came out, and went into the swine: and behold, the whole herd rushed down the steep into the sea, and perished in the waters.

【和合本】放豬的就逃跑進城，將這一切事和被鬼附的人所遭遇的都告訴人。

【李廣譯本】那放豬的卻逃跑進城，且講述被鬼附之人的一切事。

【呂振中譯本】餒的人逃跑，往城裡去，將一切事和被鬼附的人的事都傳報開了。

【新譯本】放豬的人逃進城裡，把被鬼附的人的遭遇和一切事情，都報告出來。

【現代譯本】放豬的人就逃進城去，把這件事的始末和被鬼附身的人所遭遇的向大家報告。

【當代譯本】看豬的人就飛跑進城，把這事情發生的經過全部告訴城裡的人。

【朱寶惠譯本】放豬的那些人，就跑進城去，把這些事和那被鬼附的人的事都告訴人。

【文理本】牧者奔入邑、以其事及患鬼者所遇告人、

【新漢語譯本】放豬的人逃跑進城，向人講述這一切的事，以及被鬼附身的人的事。

【思高譯本】放豬的便逃走，來到城裡，把這一切和附魔人的事都報告了。

【牧靈譯本】放豬的人都逃回城裡去。到了那裡，他們把驅魔及所發生的一切事都講了出來。

【KJV】And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

【NIV】Those tending the pigs ran off, went into the town and reported all this, including what had happened to the demon-possessed men.

【BBE】And their keepers went in flight to the town and gave an account of everything, and of the men who had the evil spirits.

【ASV】And they that fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what was befallen to them that were possessed with demons.

34

【和合本】合城的人都出來迎見耶穌，既見了就央求他離開他們的境界。

【李廣譯本】看哪！合城的人就出來迎見耶穌，見了他，就央求他離開他們的境界。

【呂振中譯本】全城就都出來，要迎接耶穌；既見了他，就求他離開他們的境界。

【新譯本】全城的居民都出來要見耶穌，看見了他，就求他離開他們的地區。

【現代譯本】全城的人都出來看耶穌，他們見到了，就要求他離開他們的地區。

【當代譯本】於是，全城的人都出來請耶穌趕快離開那地。

【朱寶惠譯本】合城的人都出來迎著耶穌：看見他，就請求離開他們的地界。

【文理本】舉邑出迎耶穌、既見之、求去其境、

【新漢語譯本】看啊，全城的人都出來要見（見或譯作“迎見”。）耶穌；見到了他，就懇求他離開他們的地區。

【思高譯本】全城的人就出來會見耶穌，一見了他，就求他離開他們的境界。

【牧靈譯本】全城的人都出來看耶穌。看見他後，就紛紛要求他離開他們的地區。

【KJV】And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

【NIV】Then the whole town went out to meet Jesus. And when they saw him, they pleaded with him to leave their region.

【BBE】And all the town came out to Jesus; and seeing him they made request that he would go away from their part of the country.

【ASV】And behold, all the city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought 'him' that he would depart from their borders.

